Содержание.

|  |  |
| --- | --- |
| Введение.  | 2 |
| Глава 1. Исследование фразеологического фонда английского, немецкого и русского языков.  | 5 |
| 1.1. Понятие фразеологической единицы. Ее свойства. | 5 |
| 1.2. Классификации фразеологических единиц английского языка.  | 6 |
| 1.3. Классификации фразеологических единиц немецкого языка.  | 9 |
| 1.4. Классификации фразеологических единиц русского языка.  | 15 |
| Выводы по главе 1.  | 23 |
| Глава 2. Особенности коннотативного значения и переосмысления слов-названий частей тела в составе фразеологических единиц.  | 25 |
| Выводы по главе 2.  | 34 |
| Глава 3. Сопоставительный анализ фразеологизмов лексико-се­мантического поля «частей тела» в английском, немецком и русском языках.  | 36 |
| 3.1. Критерии, влияющие на характер межъязыковой фразеологической эквивалентности.  | 36 |
| 3.2. Анализ фразеологических единиц с семантической и структурной точек зрения.  | 42 |
| Выводы по главе 3. | 49 |
| Заключение.  | 51 |
| Библиография. | 54 |

Введение.

Современная лингвистика немыслима без сопо­ставления изу­чаемых объектов. Взаимное соотне­сение, сравнение и противо­поставление единиц, форм, категорий, разрядов и других язы­ковых явлений выступает как обязательное условие характе­ри­стики каждого из них, установления существенных формальных и смысловых связей между ними и конституирования объединяю­щих их микросистем, субсистем и систем (Рахштейн А.Д. 1980: 6).

Сказанное полностью относится и к исследованию фразеоло­ги­че­ских единиц. Можно даже утверждать, что в сфере фразео­логи­ческого исследования потребность в сопоставлении выше, чем на других уровнях анализа.

Теоретическая ценность. Для родственных языков (напр., славянских или германских) сопоставление ведет также к уста­новлению историче­ской языковой общности, проявляющейся не только в структурной и семантической, но и в материаль­ной близости сопоставляемых единиц (сравнительно-историче­ская лингвистика — компаративистика).

Практическая ценность. Изучение сходств и различий между конкретными ФЕ нескольких язы­ков — наиболее известный и раз­работанный вид сопоставительного анализа во фразеологии. Ус­тановление межъязыковых фразеологи­ческих эквивалентов разных типов служило и служит потребностям перевода и обу­чения ино­странным языкам, а сами эквиваленты фик­сируются в двуязычных словарях (общих и фразеологических), ко­торые иногда содержат также некоторую информацию о мере экви­ва­лентности ФЕ и харак­тере расхождений между ними.

Наконец, между единицами сопоставляемых языков может су­ще­ствовать в речи функциональное отношение пере­кодирования, ус­та­навливающееся при переводе текстов с одного языка на дру­гой, а также при обучении иностран­ному языку на базе родного. Этим определяются основные направления прикладной разработки межъязы­ковых со­поставлений:

а) теория перевода (в том числе машинного), занимающаяся уста­новлением регулярных, закономерных, функцио­нально-семанти­ческих тождеств между отдельными единицами двух язы­ков;

б) контрастивная лингвистика, стремящаяся выявить, в пер­вую очередь, существенные для методики обучения ино­странному языку отличия последнего от родного языка.

Объектом данного исследования являются фразеологические единицы трех языков: английского, немецкого и русского, что представляет смешанный ряд сопоставляемых языков. Причем ис­следуется не весь фразеологический фонд этих языков, а только обороты лексико-семантического поля «частей тела». К ним от­носятся так называемые соматические фразеологические единицы. Это такие обороты, которые содержат в своем со­ставе компонент со значением «части тела». Например: *to be glad to see the back of someone, to be all ears, to knock one’s head against a break wall* (английские), *j-m stehen die Haare zu Berge, j-m auf die Finger klopfen; j-n übers Ohr hauen* (немецкие), *сидеть на шее, намять холку, золотое сердце* (рус­ские) и т.д. Данная лексико-семантиче­ская группа была выбрана вследствие своей широкой распро­страненности, чрезвычайной об­разности и выразительности.

Цель работы: произвести сопоставление фразеологических единиц трех языков, выявить степень межъязыковой эквивалент­ности, определить факторы, влияющие на нее.

Актуальность работы заключается в сопоставлении фразеоло­гических единиц сразу трех языков (двух близко род­ственных и одного отдаленно-родственного) определенного лексико-семан­тического поля.

Материалом и методикой исследования стали работы отечест­венных и зарубежных лингвистов, языковым материалом яви­лись словари фразеологизмов английского, немецкого и рус­ского язы­ков.

Работа прошла апробацию 22 апреля 2005 года.

Работа состоит из введения, трех глав, с выводами к каж­дой из них, заключения и библиографии, общим объемом 57 страниц.

Глава 1. Исследование фразеологического фонда англий­ского, немецкого и русского языков.

1.1. Понятие фразеологической единицы. Ее свойства.

У исследователей фразеологического состава сопоставляе­мых языков имеется множество мнений о том, что такое фра­зеологизм, причем наблюдается разница во взглядах на то, каков состав таких единиц в каждом из языков. Наиболее из­вестны классификации фразеологизмов Агриколы Е., Чер­нышевой И.И., Шанского Н.Н. Авторы по-разному определяют отне­сенность к фразеологизмам различных групп словосочетаний и степень устойчивости словосочетаний. Так, например, Шанский Н.М. в состав фразеологизмов включает пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы (Шанский Н.М. 1969: 3); а Агрикола Е. к фразеологизмам относит простые фразеологи­ческие сочетания, фразеологические единства и идиомы (Agricola Е. 1975: 10). Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) в состав фразеологизмов языка включает различ­ные описательные и аналитические обороты речи, сложные союзы, сложные предлоги, составные термины и т.д. В целом фразеологизм характеризуется как «сочетание слов с перенос­ным значением», как «устойчивое словосочетание с идиомати­ческим значением», как «устойчивая фраза». Фразеологизмам присущи метафоричность, образность, экспрессивно-эмоцио­нальная окраска (ФСРЯ, 1967: 7).

Словарь справочник лингвистических терминов дает следую­щее определение фразеологической единицы – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целост­ное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде го­товой речевой единицы (Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. 2001: 589).

Шанский Н.М. считает, что к фразеологическим оборотам относятся как устойчивые сочетания слов, семантически эквива­лентные слову, так и единства, в структурном и семантиче­ском плане представляющие собой предложения, т.е. буквально все воспроизводимые в готовом виде единицы (Шанский Н.М. 1969: 3).

Фразеологический оборот прежде всего отличает от свобод­ного словосочетания обобщенность значения всего оборота в целом. Именно это и позволяет выделить особый вид значения оборота - фразеологическое значение, которое не совпадает с лексическим значением слов - компонентов, его составляющих.

Кроме того, фразеологическое значение, как правило, не прямое, а переносное, возникающее на базе первичных, номина­тивных значений слов в тех или иных свободных сочета­ниях.

Далее, по сравнению с прямым значением слов в семантике фразеологизмов заметно усиление оценочности выражаемых на­именований, признаков, действий и т.д. Например: *убить – сломать хребет, перегрызть горло, blow out somebody’s brains, j-m den Hals / das Genick brechen*.

Следует отметить слабую разработку теории фразеологии в зарубежной лингвистике. До сих пор идет дискуссия о том, что же именно входит в понятие фразеологической единицы на немецком языке. Например, словарь Крюгера-Лоренца включает кроме общепринятых фразеологических оборотов, и так назы­ваемые присказки, что по сути своей неверно, поскольку дан­ные сочетания являются стяженными немецкими анекдотами, то есть законченными произведениями юмористического толка (Чернышева И.И. 1970: 13)

Таким образом, под фразеологическими единицами понимают обороты речи, состоящие из двух или более слов, обладающие воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением.

1.2. Классификации фразеологических единиц английского языка.

Необходимо отметить, что в английской и американской

лингвистике более употребимым является не термин «фразеоло­гическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, на­равне с последним также используется понятие «идиомы» (id­iom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые вы­ражения в целом.

Наиболее распространенной классификацией английских фра­зеологических единиц является тематическая. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по семному составу значений. Классификация имеет основные типы, сфор­мированные по наличию основной архисемы (например, испыты­вать эмоции), которые далее делятся на более частные группы (такие как, волнение, страх, безразличие и т.д.).

Применяется также и классификация по соотнесенности фра­зеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). В основу разделения принадлеж­ность основного слова выражения к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы (Кунин А.В., Арнольд И.В., а также Литвинов П.П. 2001: 129):

1. глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head, to pull somebody’s leg, to put one’s foot down* и др.
2. устойчивые сочетания с прилагательными: a *good heart, a naked eye, a green eye, a cool head* и др.
3. устойчивые сочетания с существительными: *in the neck of time, at the heart of something, to lose one’s legs, all legs* и др.
4. устойчивые выражения с предлогами: *at first hand, to be sick at heart, to look over one’s shoulder at* и др.

Недостаток данной систематизации заключается в том, что критерий выделения стержневого слова остается неясным.

Семантическая классификация Виноградова В.В. была пере­работана в соответствие английскому языку Куниным А.В. Он последовательно разрабатывал структурный аспект английских фразеологических единиц. Также Кунин А.В. разработал, по­мимо вышеуказанной классификации фразеологических единиц по соотнесенности с частями речи, и классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории: собственно английские (которые он под­разделяет по времени возникновения на древне-английские, средне-английские, ново-английские) и заимствованные (в том числе библеизмы: *Achilles’ heel, one’s own flesh and blood*, грецизмы и т.п.). (Кунин А.В. 1967: 1253-1255)

Смирницкий А.И. делит английские устойчивые выражения на

1) те, которые обладают яркой экспрессией и эмоциональ­ной маркированностью (imaginative, expressive & emotional) и 2) те, которые лишены этого, стилистически нейтральные. (Смирницкий А.И. 1978: 156)

Например: 1) *soft in the head, a long head* и 2) an *apple of one's eye, give a free hand, on the other hand.*

Алехина А.И. выделяет семантические фразеологические се­рии и модели по признаку смысловой близости (но не синони­мии), например, по признаку отношения общего понятия к ча­стному. При этом языковед учитывает и структурные особенно­сти устойчивых выражений. Так Алехина выделяет особые гла­гольные структурно-семантические модели с глаголами *to be, to feel, to have* и т.д., группируя их в определенные семан­тические серии, например, чувствования, состояния, бытия и т.п. (Алехина А.И. 1982: 7-15).

Арнольд И.В. делит английские фразеологизмы на так назы­ваемые set-expressions, semi-fixed combinations & free phrases, что в целом соответствует классификации Вино­градова В.В. на фразеологические сращения (*to be neck and neck*), единства (*in the twinkling of an eye, get the upper hand*) и сочетания (*one’s own flesh and blood*), соответственно. (Арнольд И.В. 1966: 182-184) Большинство в английском языке составляют фразеологические единства.

Таким образом, классическая классификация фразеологиче­ских единиц Виноградова В.В. также применима и к англий­скому материалу, хотя наиболее представленной в литературе является структурная классификация английских устойчивых выражений по соотнесенности с частями речи. Каждый автор определяет свои критерии соотнесения того или иного много­компонентного фразеологизма с той или иной частью речи.

1.3. Классификации фразеологических единиц немецкого языка.

В неко­торых работах делается попытка дать тематическую систе­матизацию фразеологического материала немецкого языка. Примером подоб­ных исследований могут служить статьи Гель­мута К. (Carl Helmut, 1960: 12), где автор группирует фразео­логизмы различных структур­но-семантических типов по темам «Наши домашние живот­ные в поговорках» и др.

Вольфганг Фляйшер также в качестве основных критериев фра­зеологичности выделяет лексикализацию и идиоматизацию, как, например, в словосочетаниях: *sich auf die Lippen bеiβеn, j-m einen Stein in den Garten werfen*, которые воспринимаются только как фразеологические единства. Далее, во фразеологиче­ских оборотах, типа: *mit Haut und Haar* не­возможна замена одного из составляющих другим словом, как например: *mit Klauen und Haar*; т.к. значение данного фра­зеологизма «целиком» не может быть истолковано из значений «*Haut*» или «*Haar*». Однако, как отмечает Фляйшер В., не всем фразеологизмам присущи перечисленные признаки; у некоторых фразеологизмов наблюдается устойчивая тенденция к свободным словосочетаниям. Фляйшер В. рассматривает фразеологизмы и с точки зрения синтаксиса. Они представляют собой:

а) непредикативные словосочетания,

Например: *mit Haut und Haar; Augen und Ohren;*

б) устойчивые предикативные конструкции,

Например: *j-m auf den Fuβ treten*; *j-m eins auf den Kopf geben;*

в) устойчивые предложения,

Например: *j-m quellen die Augen aus dem Kopf*. (Fleischer, 1997:30); *Die Augen sind der Liebe Boten*.

Особняком стоит ра­бота известной лингвистки-лексикографа Рут Клаппенбах (Ruth Klappenbach, 1971: 31-33), написанная под влиянием фразеологических иссле­дований русского языка и, в первую очередь, работ Виноградова В.В. Автор делает попытку применить класси­фикацию Виноградова В.В. для каж­дого структурного типа фразеологии в отдельности: глаголь­ного, атрибутив­ного, адвербиального, парных сочетаний и синтаксических шаблонов.

В исследованиях по фразеологии Виноградов В.В. предла­гает классификацию фразеологических единиц по степени се­мантической слитности. Характеризуя особенности семантики фразеологических сращений и фразеологических единств, он проводит аналогию между фразеологическими единицами и сло­вами в отношении мотивированности их значения. Значение фразеологических сращений, по его мнению, независимо от их лексического состава, от значений их компонентов, условно и произвольно, как значение немотивированного слова. Напри­мер, в работе «Об основных типах фразеологических единиц» он отмечает, что фразеологическое сращение представляет со­бою семантическую единицу, однородную со словом, лишенную внутренней формы. Автор отграничивает фразеологические единства от фразеологических сращений и отмечает, что в первых «целостное значение мотивировано». Восприятие моти­вированности значения фразеологического единства опирается на осознание его лексического состава, а также на связь значения целого и значения составных частей выражения (Ви­ноградов В.В. 1977: 140-161).

Чернышева И.И. предлагает функциональную классификацию немецких фразеологических единиц, основанную на их функции и структурно-семантических особенностях (Чернышева И.И. 1970, 36). Она выделяет две большие группы:

1) лексические единства и номинативные фразеологизмы,

2) номинативно-экспрессивные фразеологизмы.

Номинативные фразеологизмы немецкого языка охватывают устойчивые словосочетания, обладающие семантической цельно­стью на основе значений компонентов, входящих в единство. Это различные атрибутивные сочетания: названия учреждений, географические названия, сложные термины и т.д.

Второй подгруппой лексических единств являются сочета­ния, возникшие на основе переосмысления одного из компонен­тов (т.е. «фразеологические сращения» по классификации Виноградова В.В.).

В обоих случаях слова-компоненты, образуя единство, об­ладают раздельностью значения (Чернышева И.И. 1970, 38).

Вторая группа в функциональной классификации – номина­тивно-экспрессивные фразеологизмы – содержит семантически преобразованные фразеологические единицы с различной струк­турой.

Структурно-семантическая классификация.

Чернышева И.И. разграничивает фразеологические единства, фразеологические выражения и фразеологические сочетания по характеру значения, возникающего в результате взаимодейст­вия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава.

1. Фразеологические единства возникают на основе семан­тического сдвига значения. Новое, фразеологическое значение создается не в результате изменения значения отдельных ком­понентов словосочетания, а изменением значения всего ком­плекса. Во фразеологическом единстве поглощается и теряется индивидуальный смысл слов-компонентов (Чернышева И.И. 1970: 39). Они образуют неразложимое семантическое целое. Именно этому разряду фразеологии присуще семантическое единство или семантическая целостность. Например: *j-m den Kopf waschen — намыливать кому-либо шею (голову); keinen Finger krümmen — не ударить пальца о палец*.

Образная мотивированность фразеологического единства мо­жет с течением времени побледнеть и ослабеть до полной де­мотивации. Однако, демотивация фразеологического единства, как отмечает Чернышева И.И., не влияет ни на его экспрес­сивность, ни на его функционально-стилистическую принадлеж­ность.

Образование целостного значения на основе семантического сдвига всего компонентного состава фразеологизма является общим признаком фразеологических единств. Синтаксическая структура этих фразеологизмов может иметь несколько разно­видностей, среди которых особенно типичным является слово­сочетание.

Далее И.И. Чернышева рассматривает две разновидности фразеологических единств, которые имеют твердо фиксирован­ные структурные особенности. Такими фразеологизмами явля­ются (1) парные сочетания слов и (2) компаративные фразео­логические единицы.

(1) Парные сочетания *слов* составляют значительный слой немецкой фразеологии и образуют поэтому ее специфическую особенность.

Парными сочетаниями слов называются фразеологизмы с це­лостным смыслом, возникающим в результате семантического преобразования сочинительных сочетаний, включающих два од­нородных слова (существительные, прилагательные, глаголы, наречия) и соединяемых при помощи союза und, реже oder или weder...noch.

Например: *mit Haut und Haar, Blut vom Blute und Fleisch vom Fleische*

Смысловая целостность парных сочетаний обусловлена двумя причинами:

1. единством образа в метафорических парных сочетаниях,
2. отнесенностью к одному и тому же или близким понятиям (при синонимичных или тематически близких компонентах) или отнесенностью к родовому понятию более высокого порядка (при компонентах-антонимах.

Для парных сочетаний современного немецкого языка наибо­лее типичной структурой является сочетание субстантивных компонентов (Чернышева И.И. 1970: 41).

 Семантическая целостность фразеологической единицы мо­жет поддерживаться грамматическими особенностями (отклоне­ниями от грамматического правила) и фонетическими средст­вами (ударение, рифма (аллитерация, конечная рифма, ассо­нанс), нарастание компонентов).

(2) Компаративными ФЕ называются устойчивые и воспроиз­водимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении. Например: *vier Augen sehen mehr als zwei, nur (*или *nichts als) Haut und Knochen, er sieht nicht weiter als seine Nase reicht*.

 Структурно-семантическое своеобразие устойчивых сцепле­ний слов данного типа состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит через сравнительную группу или сравнительное придаточное предложение, вводимое союзами *wie* или *als*.

2. Фразеологическими выражениями Чернышева И.И. называет единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями. По комму­никативной значимости здесь различают следующие разновидно­сти:

1. Общеупотребительные пословицы:

Например: *die Augen sind gröβer als der Magen; hinterm Racken mien mancher bespricht, wär' ich zugeged er tat es nicht.*

1. Поговорки типа:

Например: *das paβt wie die Faust aufs Auge*.

3) Устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения (*au Backe!*).

Состав первой и второй групп может быть дополнен едини­цами, восходящими к античной литературе и мифологии, Биб­лии. Например: *den Staub von seinen Füβen schfltteln, Auge um Auge, Zahn um Zahn (Bibel), die Ferse des Achille (миф)*.

3. Под фразеологическим сочетанием Чернышева И.И. пони­мает фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантики подобных ФЕ характерна аналитичность и сохра­нение семантической отдельности компонентов. Фразеологиче­ские сочетания могут быть терминологического, а также не­терминологического характера.

Применение семантической классификации Вино­градова В.В. к материалу немецкой фразеологии помогло выя­вить также одну весьма существенную особенность немец­ких фразеологических единств по сравнению с аналогич­ными русскими единицами. По­следняя состоит в том, что фразеологические единства немец­кого языка (частично и фразеологические сращения) обладают большей вариатив­ностью компонентов, нежели русские фразео­логизмы этих типов. (Последнее наблюдение было сделано также и в отношении английского языка).

Помимо семантической классификации, к немецкому языку применима и функционально стилевая классификация, и деление фразеологизмов по их этимологии на заимствованные и искон­ные, которые в свою очередь делятся древне-немецкие и соб­ственно немецкие. Возможно расклассифицировать немецкие фразеологизмы и по структурному признаку.

1.4. Классификации фразеологических единиц русского языка.

Разработкой классификации фразеологизмов в России зани­мались с конца 19 века. К данному моменту разработан целый

ряд классификаций ФЕ по раз­личным основаниям.

Типы фразеологических оборотов по мотивированности зна­чения и семан­тической слитности

Критерием выделения типов неразложимых сочетаний служит прежде всего степень слияния в них отдельных слов. Устойчи­вость и неразложимость элементов фразеологического оборота рассматривается, как правило, с двух то­чек зрения: во-пер­вых, с точки зрения их смысловой спаянности и, во-вторых, с точки зрения возможности морфологических изменений слов, составляющих данный оборот.

По степени лексической неделимости и грамматического слияния состав­ляющих частей многие исследователи (в том числе Шанский Н.М.) вслед за академиком Виноградовым В.В. выделяют следующие типы фразеологических оборотов: фразео­логические сращения, фразеологические единства, фразеологи­ческие сочетания.

В особую группу фразеологических выражений следует выде­лить некото­рые цитаты, пословицы, поговорки и ряд термино­логических словосочетаний, которые приобретают отдельные черты собственно фразеологизмов: воспроиз­водимость в одном и том же составе и метафоричность. Шанский Н.М. называ­ет их фразеологическими выражениями и включает в общий состав фразеоло­гии. (Шанский Н.М. 1969: 84)

Фразеологические сращения. Фразеологическими сращениями называются такие лексически неделимые словосочетания, зна­чение которых не определяет­ся значением входящих в них от­дельных слов. Например, смысл оборота *очертя голову -* «не­обдуманно»*, держать ухо востро -* «быть на стороже»*, семи пядей по лбу –* «умный» и других не мотивирован значением составляющих компонентов, так как, например, в лексической системе современного языка нет полноценных по значению са­мостоятельно существующих слов *востро, очертя, пядей*.

Таким образом, основным признаком фразеологического сра­щения являет­ся его лексическая неделимость, абсолютная се­мантическая спаянность, при которой значение целого оборота не может быть выведено из значения состав­ляющих его слов.

Семантически сращение в большинстве случаев оказывается эквивалентом слова (Шанский Н.М. 1969: 79) («своеобразным синтаксически составным словом», по терминологии академика Виноградова В.В.). Например: *положа руку на сердце -* «откровен­но, чистосердечно»*, из рук вон -* «плохо» и т.д.

Грамматические формы слов, составляющих фразеологическое сращение, могут изменяться. Однако на общее значение сраще­ния такое изменение грам­матических форм не оказывает влия­ния.

В некоторых сращениях грамматические формы слов и грам­матические связи уже не могут быть объяснены, мотивированы с точки зрения современно­го русского языка, т.е. они вос­принимаются как своего рода грамматические архаизмы. Напри­мер: *на босу ногу, сломя голову* и т.д. Устаревшие граммати­ческие формы слов (а иногда и слово в целом) и немотивиро­ванные синтакси­ческие связи лишь поддерживают лексическую неделимость оборота, его се­мантическое единство.

Фразеологические единства. Фразеологическими единствами называются такие лексически неделимые обороты, общее значе­ние которых в какой-то мере мотивировано переносным значе­нием слов, составляющих данный оборот. На­пример, общий смысл таких единств, как *пускать пыль в глаза, из пальца высо­сать, кровь с молоком* и других, зависит от переносного значения отдельных элементов, которые составляют образный «стержень» всего оборота.

Образность, присущая в той или иной мере фразеологизмам всех типов, является результатом употребления отдельных слов, составляющих фразеоло­гизмы, в переносном значении. Однако не все типы устойчивых сочетаний об­ладают одинаковой образностью, и далеко не в каждом из них эта образность мо­жет быть соотнесена со значением отдельных компонентов и мотивирована. Так, образность фразеологических сращений яв­ляется потухшей, уже немоти­вированной и совершенно незави­симой от значения составных элементов. В отличие от сраще­ний фразеологические единства «обладают свойством потен­ци­альной образности». Образность фразеологических единств от­личает их не только от сращений, но и от свободных словосо­четаний, омонимичных по оформлению (например: *как снег на голову* - «неожиданно» и *как снег на голову* - в прямом значении).

Лексический состав фразеологических единств неделим. Это сближает их с группой сращений. Но в отличие от сращений части фразеологических единств могут быть отделены друг от друга вставкой каких-то слов. Грамматические формы и син­таксический строй фразеологических единств строго определе­ны, но, как правило, объяснимы и мотивированы существующими в современном языке формами и связями (например: *положить зубы на полку* и *положить книги на полку, намылить голову* и *намылить руки* и т.д.).

Замена слов в составе единства, а также подстановка си­нонима приводит или к разрушению образности, присущей дан­ному обороту, или к изменению его экспрессивного смысла.

Фразеологические сочетания. Фразеологическими сочета­ниями называют­ся такие устойчивые обороты, общее значение которых полностью зависит от значения составляющих слов. Слова в составе фразеологического сочетания сохраняют отно­сительную семантическую самостоятельность, однако являются несвободными и проявляют свое значение лишь в соединении с определенным, замкнутым кругом слов, например: слово *слёзно* сочетается только со словами *просить, умолять*. Следователь­но, один из членов фразеологического сочетания оказывается более устойчивым и даже постоянным, другой - переменным. На­личие постоянных и переменных членов в сочетании заметно отличает их от сращений и единств. Значение постоянных чле­нов (компонентов) является фра­зеологически связанным. На­пример, в сочетаниях *намылить голову* или *сло­мать шею* посто­янными будут *намылить* и *сломать*, так как именно эти слова окажутся основными (стержневыми) элементами и в других фра­зеологических сочетаниях: *намылить шею* и *сломать хребет*. Употребление иных компонентов невозможно (*намылить лицо* или *сломать позвоночник*), это обусловлено существующими семан­тическими отношениями внутри языковой системы.

От фразеологических сращений и единств фразеологические сочетания от­личаются тем, что не являются абсолютно лекси­чески неделимыми. Несмотря на фразеологическую замкнутость оборотов данного типа, даже лексически не­свободные компо­ненты без ущерба для общего фразеологического значения мо­гут быть заменены синонимом (*потупить голову* - *опустить го­лову*; *на­супить брови - нахмурить брови* и т.д.). Это создает благоприятные условия для возникновения вариантов фразеоло­гических единств, а нередко и синонимов.

Синтаксические связи слов в подобных оборотах соответст­вуют сущест­вующим нормам, по которым создаются и свободные словосочетания. Однако в отличие от последних, эти связи устойчивы, неразложимы и всегда воспроиз­водятся в одном и том же виде, семантически присущем тому или иному фра­зеоло­гизму.

Фразеологизированные обороты (фразеологические выраже­ния). От собст­венно фразеологических условно могут быть от­делены так называемые фразео­логизированные обороты (или вы­ражения), которые обладают не всеми разли­чительными призна­ками фразеологизмов, а лишь частью из них: воспроизво­димо­стью в готовом виде и (в той или иной мере) образностью. Однако слова в них остаются семантически полноценными. К таким выражениям относятся, например, отдельные цитаты, часть пословиц, ряд терминологических сочета­ний. Все они приобрели некую метафоричность, которая все-таки полностью выводится из составляющих такие выражения слов. Так, фра­зеологизирован­ные цитаты приобретают обобщенно-образный смысл, практически оторван­ный от первоначального контекста: *рожки да ножки* (оставили бабушке).

К типу выражений относятся и сочетания терминологиче­ского характера. Но таких фразеологических единиц с компо­нентом части тела немного. Напри­мер: *двенадцатиперстная кишка, тазовые кости* и др., все они узкоспециальны, из сферы медицины и анатомии.

Типы фразеологизмов и фразеологизированных оборотов по структуре и лексико-грамматическому составу.

Структурно-грамматический состав фразеологизмов и фра­зеологизирован­ных выражений.

По своему структурно-грамматическому составу фразеология современ­ного русского языка неоднородна. По структуре все обороты делятся на две большие группы:

1. Фразеологические обороты, имеющие форму самостоя­тельного пред­ложения: *в глазах потемнело, душа в пятки ушла, хлопот полон рот* и др.

В роли предложений чаще всего выступают обороты, имею­щие, как пра­вило, синтаксически законченную форму.

Нередко для этой цели используются и разнообразные обо­роты разговор­но-бытовой речи: *пришей кобыле хвост, сам себе голова* и др.

1. Фразеологические обороты, имеющие форму словосочета­ния: *разво­дить руками; поставить на колени, брать за горло; кровь с молоком; ве­шать нос на квинту; по­пасть пальцем в небо* и др.

По грамматическому составу среди фразеологических единиц выделяется несколько наиболее типичных разновидностей:

а) обороты, являющиеся сочетанием прилагательного и су­ществительного: *золотые руки, светлая голова, правая рука, ахиллесова пята, золотое сердце, двенадцатиперстная кишка* и др.;

б) обороты, являющиеся сочетанием существительного с су­ществительным в родительном падеже: *до мозга костей, в поте лица* и др.;

в) обороты, состоящие из существительного и предложно-падежной формы существительного: *море по колено; кровь с молоком* и т.д.;

г) обороты, состоящие из предлога, прилагательного и су­ществительного: *от всего сердца, до седых волос* и др.;

д) обороты, являющиеся сочетанием глагола с предложно-падежной фор­мой существительным: *водить за нос; попасть на зуб; семенить ногами; зару­бить на носу, вешать голову, ру­бить с плеча* и др.;

е) обороты, состоящие из деепричастия и существительного (или сущест­вительных с предлогом): *сломя голову; скрепя сердце; положа руку на сердце* и др.

Указанные группы не охватывают всего многообразия лек­сико-граммати­ческого состава фразеологизмов и фразеологизи­рованных выражений. В дан­ном случае приведены наиболее рас­пространенные типы устойчивых сочета­ний.

Шанский Н.М. в своей книге «Фразеология современного русского языка» выделяет также фразеологические обороты, представляющие собой конструк­ции с подчинительными союзами. Например: *как снег на голову, голова как решето, хоть глаза выколи, беречь как зеницу ока, как на ладони* и др.

Фразеология современного русского языка с точки зрения ее происхожде­ния.

Исконные фразеологизмы. Основу русской фразеологии со­ставляют ис­конные обороты, т.е. общеславянские (праславян­ские), восточнославянские (древнерусские) и собственно рус­ские.

К общеславянским относятся такие, как: *клевать носом; повесить нос; один как перст, водить за нос* (Шанский Н.М. 1969: 125), *с головы до пят* и др.

К восточнославянским относятся обороты: *без царя в го­лове* (и антони­мичный *с царем в голове*); *под горячую руку, душа в пятки ушла* (Шанский Н.М. 1969: 126) и др.

Собственно русскими является большинство фразеологизмов, например: *высунув язык; губа не дура; держать язык за зуба­ми; зубы заговаривать; и бро­вью не ведет; комар носа не подточит; на лбу написано* и др.

Собственно русская фразеология пополнялась за счет про­фес­сионализмов, жаргонно-арготических оборотов, диалектных выра­жений. Немало собственно русских фразеологизированных выраже­ний уходят корнями в художественную литературу.

Фразеологизмы и фразеологизированные обороты, заимство­ван­ные из дру­гих языков. Словосочетания по происхождению могут быть и заимствован­ными из других языков.

Прежде всего выделяются обороты, заимствованные из языка старославян­ского. Например: *притча во языцех, в поте лица, плоть и кровь, всем сердцем, как зеницу ока* (Шанский Н.М. 1969: 136,137) и др.

Большую группу оборотов составляют так называемые фра­зеологические кальки и полукальки, т.е. выражения, являю­щиеся дословным (или почти до­словным) переводом иноязычных фразеологизмов, пословиц, поговорок. На­пример: *рука руку моет* (латинский), *от всего сердца* (французский).

Особую группу составляют афоризмы из античной литера­туры, цитаты из литературы разных народов, а также изрече­ния, приписываемые выдающимся зарубежным ученым, обществен­ным деятелям: *око за око, зуб за зуб* (калька из Библии), *ахиллесова пята* (древнегреческие мифы) и др.

Фразеология современного русского языка с точки зрения функционально-стилистической. Функционально-стилевая клас­сификация фразеологизмов имеет большое значение, так как помогает наметить возможные сферы их ис­пользования. Этой же цели служит понимание экспрессивно-стилистического их зна­чения.

Сравнительно небольшая группа фразеологизмов может быть выделена как межстилевая, т.е. используемая в любом из функциональных стилей. Сюда от­носятся, например: *взять в руки* и др. С точки зрения стилистической подоб­ные фразеоло­гизмы могут быть названы нейтральными, стилистически неок­рашенными. Нейтральных фразеологических единиц с компонен­том-соматиз­мом достаточно мало, поскольку большинство из них является атрибутом бы­товой сферы общения.

На фоне рассмотренных фразеологизмов выделяются две ос­новные функ­ционально-стилевые разновидности оборотов: раз­говорные и книжные, каждая из которых дополнительно харак­теризуется экспрессивно-стилистической ок­рашенностью.

Разговорные фразеологизмы. В разговорном стиле самое большое количе­ство фразеологизмов составляют разговорно-бы­товые обороты. Они характери­зуются большей образностью, не­редко имеют несколько стилистически сни­женную окраску (шут­ливую, шутливо-ласковую, а также ироническую, фа­мильярную). Например: *ни аза в глаза; на барскую ногу; брать (взять) за бока; голова садовая; гнуть спину; держать ухо востро; кру­тить носом; во все лопат­ки (убегать); совать нос; пасть на сердце; хоть кол на голове теши* и т.п.

От фразеологии разговорно-бытовой следует отличать обо­роты, стоящие за пределами литературного языка. Сюда отно­сятся словосочетания грубо про­сторечного характера и бран­ные обороты: *намять бока; распустить слюни; дать по шее; языком чесать* и др.

Книжные фразеологизмы и фразеологизированные выражения. Сфера употребления фразеологических оборотов книжной речи намного уже, чем фразеологизмов нейтральных, межстилевых. Сюда относятся отдельные оборо­ты официально-деловой речи, фразеологизмы научно-терминологического типа, обороты лите­ратурно-публицистического характера (*рог изобилия*). Фра­зео­логических оборотов данного типа с компонентом «часть тела» практически нет.

С точки зрения стилистической к книжной фразеологии от­носятся и мно­гие цитаты из произведений русских и зарубеж­ных писателей, выражения из античной литературы, из церков­ных книг и т.д. По своей экспрессивно-эмо­циональной сущно­сти некоторые книжные фразеологизмы и фразеологизиро­ванные выражения всех стилей характеризуются большей приподнято­стью, торжественностью, патетикой.

Выводы по главе 1.

Семантическая классификация, разработанная Виногра­довым В.В., применима ко всем трем языковым системам, с некото­рыми доработками. Так, один из основных признаков фразеологических единств русского языка (это структурная закреплен­ность) не в полной мере применим к фразеологическим систе­мам немецкого и английского языков, где при сохранении ос­тальных признаков, у фразеологических единств возможны лек­сические варианты. Например, замена нестержневого компонен­та: *to drum* / *drill something into someone’s head*, *j-m die Flügel stutzen* / *beschneiden.* Оба варианта обладают одним значением и коннотативной структурой.

Помимо семантической классификации, широко применяется функционально-стилевая классификация в различных вариантах.

Широко распространена во фразеологии и тематическая классификация, особенно часто применяемая по отношению к английскому языку в практических целях изучения его как иностранного языка.

Следует отметить, что наиболее развитой теорией фразео­логии отличается русское языкознание, в котором разработаны многие аспекты фразеологических единиц: их семантика, структурная слитность, компонентный состав, происхождение. Советские и русские ученые занимались исследованием фразео­логических систем не только русского, но и многих иностран­ных языков.

Глава 2. Особенности коннотативного значения и переосмысления слов-названий частей тела в составе фразеологических единиц.

Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Высокий удельный вес соматизмов, по-видимому, общая черта многих, если не всех фразеологических систем (Рахштейн А.Д. 1980: 113, Мордкович Э.М. 1972: 75). Интересно, что в сопостав­ляемых языках на первых местах по фразообразовательной ак­тив­ности оказываются слова, обозначающие руку, глаза, голо­ву. Вряд ли это обстоятельство объяснимо внутрилингвистиче­скими причи­нами. Названные компоненты наиболее прямо соот­ветствуют чувственной *(глаз)* и логической *(голова)* сту­пеням познания, а также мерилу его истинности — практике *(рука).*

Эти компоненты ФЕ относятся в своем самостоятельном употреблении к высокочастотной зоне лексического состава, к его наиболее древ­ней, исконной и социальной значимой части. Как правило, это много­значные слова, отдельные переносные значения которых в большей или меньшей степени ощутимы и во фразеологических значениях отдельных фразеологических еди­ниц. Однако решающую роль иг­рают, несомненно, их главные, первичные, прямые значения.

По данным Блюма А.соматические фразеологизмы представ­ляют в современном английском языке огромную группу. Наибо­лее частым по употреблению соматизмом является *hand*. Далее по частотности следуют *head, eye, face, arse (ass, butt), foot, nose, finger, heart*. Остальные соматизмы (*leg, arm, back, bone, brain, ear, tooth, skin, shoulder, neck, tongue*) менее употребимы, однако их фразообразовательная активность достаточно велика. (Блюм А. 2000: 1)

По данным Пеклер М.А. и Рахштейн А.Д., среди 17 наиболее частотных существительных в составе русских фразеологиче­ских единиц обнару­живается 8 лексических соматизмов, а среди соответствующих 17 немецких существительных их оказыва­ется 11. Это соответственно, по порядку: *глаз, рука, голо­ва, нога, язык, нос, ухо, сердце, кровь, плечо, Hand, Kopf, Auge, Herz, Ohr, Fuß, Hals, Mund, Bein, Nase, Finger, Boden*. (Пеклер М.А. 1967: 15, Рахштейн А.Д. 1980: 116) Чуть менее частотными являются компоненты: *Zunge, Blut, Rücken, Zahn, рот, палец, лицо, волосы, зубы.*

Итак, части тела и их названия в разных языках фигуриру­ют не только в буквальном смысле: они имеют также и симво­лический характер.

Используя названия частей тела в переносном значении – как сравнения, метафоры, в идиомах, пословицах, люди стараются полнее передать свои мысли или произвести большее впечатление от сказанного. Носители языка прибегают к помощи слов, называющих их органы, для описания самых разных сфер действительности, включая эмоции. Собственное тело для человека ближе всего, с ним сравнивают, когда говорят о чем-то максимально знакомом. Выражение - *to have something at one’s fingertips - etwas an den Fingern herzahlen - знать, как свои пять пальцев* - говорит само за себя.

Органы человеческого тела можно по-разному классифицировать и выделять их в группы по разным признакам: например, есть органы, принимающие информацию извне - это глаза, уши, нос. В этом не участвуют, наоборот, живот, плечи и ноги. Язык - орган, отвечающий за передачу информации. Поэтому на язык ссылаются, когда говорят о ее поступлении от говорящего. Есть, например, органы, которые выполняют движения и жесты, нужные для общения. Другие в этом не участвуют. Все части тела необходимы для деятельности человека. Например, можно часто услышать фразы: *«у тебя что, рук нет?»* или *«у тебя ног нет?», «where were your eyes?»*. Эти выражения употребляются иронически, когда человек не выполняет то, о чем его просят или не идет куда-либо.

Выделяется два основных семантических типа жестов: ком­муникативные и симптоматические. К первой группе относятся жесты, несущие информацию, которую жестикулирующий наме­ренно передает адресату. По своей природе это чисто диало­гические жесты (погрозить кулаком, поманить рукой, показать язык, показать пальцем, подмигнуть, поклониться, покрутить пальцем у виска и т.д.). Жесты второй группы - симптомати­ческие - свидетельствуют об эмоциональном состоянии говоря­щего. Примеры русских симптоматических жестов: открыть рот (от изумления), сжать губы, кусать губы, барабанить пальцем по столу. Симптоматические жесты занимают промежуточное поло­жение между физиологическими движениями и коммуникативными жестами. С движениями их сближает то, что проявление любой эмоции изначально физиологично.

В разных культурах одни и те же жесты могут иметь совер­шенно разное значение. Это зачастую создает большие пробле­мы в межкультурном общении и объясняет наличие фразеологи­ческих псевдоэквивалентов в сопоставляемых языках.

Мимика представляет собой изменения выражения лица чело­века. Она позволяет выразить все универсальные эмоции: пе­чаль, счастье, отвращение, гнев, удивление, страх и презре­ние.

В анатомическом смысле частей тела очень много. Но боль­шинство из них стали известны едва ли раньше, чем 100-150 лет назад. Эти названия не распространены в речи непрофес­сионалов, не вошли в поговорки, пословицы, идиомы, художе­ственные произведения и тем более в легенды и мифы. Симво­лическое значение имеют только части тела, в традиционно языковом понимании, которые можно определить как внешние органы тела, за исключением слова *«сердце»*. Рассмотрим коннотативные оттенки значений некоторых из них.

*Голова/head/Kopf* управляет мышлением и рассудком. В связи с этим вытекает основное коннотативное значение сома­тизма, оно обозначает рассудительность и ум или их отсутст­вие, например: *to have a good head for something - einen klaren (*или *offenen) Kopf haben* / nicht auf den Kopf *ge­fallen sein - иметь ясную голову*, или *to have a good head on one's shoulders - seinen Kopf für sich haben - иметь свою голову на плечах*. Значение способности сосредоточить­ся, воли отражается в таких фразеологических единицах: *to lose one's head - den Kopf hangen lassen / den Kopf verlieren – повесить голову / понурить голову; to keep one's head - sich deshalb nicht den Kopf wegreifien – не терять головы; to bury one’s head in the sand – den Kopf in den Sand stecken - зарыть голову в песок*. Зачастую «голова» приобретает значение «жизни, поскольку является жизненно-важным органом: *etwas mit seinem Kopf bezahlen – поплатить­ся головой*. Дополнительное значение вносит сема превосход­ства, заложенная в понятии, например: *to carry one’s head high - den Kopf hochhalten (*или *aufrechthalten) – высоко держать голову* (т.е. держать себя с достоинством)*; to wash one’s head - j-m den Kopf waschen - намылить голову/шею кому-либо* (отругать, тем самым унизив, кого-либо). Необхо­димо отметить, что среди аналогов русских фразеологизмов о голове на английском и немецком иногда ей соответствует именно голова, а иногда мозги: *ломать над чем-нибудь голову - to cudgel one’s brains over something* - *sich den Kopf über etwas zerbrechen*.

Волосы/hair/Haar можно рассматривать и как возможный ат­рибут головы, и самостоятельно. Обычно, слово в составе фразеологической единицы приобретает значение какой-либо эмоции. Например, страха: *one's hair stood on end - die Haare stehen zu Berge – волосы дыбом встают*; досады: *to tear one’s hear out - sich die Haare ausraafen - рвать на себе волосы*. Отдельной семантикой обладает один волос, или волосок: он имеет значение чего-то малого, иногда неважно­го: *to split hairs - Haare spalten* – придираться к мелочам; *urn kein Haar - ни на волос; by a hair - um ein Haar - на волосок.*

Глаза/eyes/Augen и их открытость символизирует получение информации и ее достоверность: *острый глаз - sharp eye; to be all eyes - ganz Auge sein - смотреть во все глаза / смотреть в оба (глаза)* - быть внимательным, бдительным, смотреть с большим вниманием; *to open somebody’s eyes to something - j-m die Augen öffnen (über) - открыть/раскрыть глаза на что-то*. Глаза являются и важными выразителями эмо­ций и чувств, следовательно, велико количество фразеологи­ческих единиц с данным компонентом, отражающих изменение эмоционального состояния человека. Например, удивление: *an eye-opener - die Augen aufreifien - вытаращить глаза*; жела­ние: *with an eye to doing something – die Augen brennen Him danach - положить глаз на что-либо / глаза загораются*; за­висти и недоброжелания: *the envy eye / green eyes - ein büses Auge haben – дурной глаз*. Следует отметить, что в не­мецкой и русской фразеологии, есть большое количество фра­зеологических единиц с компонентом «глаз», обозначающих смерть: *die Augen schliefien - закрыть глаза навеки.*

Нос/nose/Nase – сравнительно малый орган и единственный, который выступает на лице. Первое его значение – обозначе­ние близости, часто сопряженное с получением информации. На­пример: *not to see beyond the end of one’s nose - nicht über die eigene Nase hinaas sehen - дальше собственного носа не видеть*; *to stole something under one’s nose - j-m etwas vor der Nase wegschnappen (или wegnehmen) – стащить что-либо у кого-либо из-под носа*. Вторая символика носа – нездоровое любопытство, пороки: *to stick / poke one’s nose into other people’s affairs - seine Nase in alies stekken - совать свой нос не в свое дело*. Необходимо отметить и сле­дующее значение: *to look down one’s nose at somebody / with one’s nose in the air - die Nase hoch tragen (aufwerfen* или *einspannen) - задирать нос, важничать*.

Посредством рта/mouth/Mund производится речь. Это и есть его символическое значение в сопоставляемых языках: *to keep one’s mouth shut - j-m den Mund stopfen - заткнуть рот; на­брать в рот воды - er kann nicht den Mund aufkriegen*.

Зубы/teeth/Zahn – это древнейшая эмблема агрессивной и защитной силы. Например: *to show one’s teeth - einen Zahn gegen j-n haben / die Zähne fletschen - иметь зуб против кого-либо / скалить зубы; an eye for an eye, a tooth for a tooth - Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn – око за око, зуб за зуб; armed to the teeth - bis auf die Zähne bewaffnet sein - вооружён до зубов.*

Ухо/ear/Ohr, как и глаз, – орган, воспринимающий инфор­мацию извне (только не зрительную). Поэтому в основном фра­зеологизмы, связанные с этим органом, употребляются, чтобы обозначить способность узнавать и слушать: *to be all ears - (ganz) Ohr sein / mit beiden Ohren horchen (auf etwas) - во все уши слушать; etwas zu einem Ohr herein zum andern hinauslassen – в одно ухо влетело, в другое вылетело*. Инте­ресно, что уши ассоциируются с тайной, с желанием ее выве­дать: *to pick up somebody’s ears - die Ohren spitzen - на­вострить уши*. Также уши являются символом чего-то крайнего (видимо, это связано с их маркированным расположением как на голове, так и в вертикальном отношении: эта часть тела расположена выше почти всех других): *to be over head and ears in love - bis über die Ohren verliebt sein - влюбиться по уши; to be up to the ear in work - viel urn die Ohren haben - по уши увязнуть в работе / быть по уши в работе*.

Язык/tongue/Zunge символизирует общение, передачу инфор­мации – это его первый символический смысл, например: *to have lost one’s tongue - die Zunge verschlucken - язык про­глотить; the word is on the tip of my tongue - etwas auf der Zunge haben / das habe ich auf der Zunge - на языке вертится*. Часто во фразеологизмах имеет значение органа, виновного в излишней болтливости. В этом случае у него от­рицательная семантика (второй символический смысл): wag one’s tongue - sich die Zunge verbrennea - языком тре­пать/ чесать; to hold one’s tongue - держать язык за зу­бами - die Zunge im Zaum halten; a clever tongue will take you anywhere - beredter Mund geht nicht zugrund - язык до Киева *доведет; a fool’s tongue runs before his wit - das Herz auf der Zunge haben (*или *tragen) - язык мой - враг мой; to loose one’s tongue - eine* lose Zunge haben – развя­зать язык / быть невоздержанным на язык.

Сердце/heart/Herz - орган с символикой чувств, пережива­ний, настроений. Например, искренности: *from the bottom of one’s heart - von ganzem Herzen - от чистого сердца; with all one’s heart - aus ganzem (*или *vollem) Herzen - от всего сердца, от всей души*; боли: *heart is bleeding - ihm tat das Herz im Leibe weh - сердце кровью обливается; to eat one’s heart out - das Herz dreht sich mir im Leibe um - сердце болит*; удачи: *to win one’s heart - j-s Herz gewinnen - по­корить чьё-либо сердце*; переживания: *to take something to heart - sich etwas zu Herzen nehmen - принимать что-либо близко к сердцу*. Соматизм часто используется для описания характера людей: *to have heart of gold / big / soft / kind heart - ein Herz haben / viel Herz haben / ein Herz im Leibe haben / ein Herz im Busen tragen - иметь золотое / доброе / большое сердце*. Чаще употребление слова «сердце» говорит о положительных качествах человека. Достаточно часто сердце связано с понятием любви: *to open one’s heart to - sein Herz an j-m verloren haben / j-m das Herz öffnen - открыть сердце / отдать кому-то свое сердце; to break one’s heart - j-n ins Herz treffen – разбить сердце*. Следует от­метить сильную фразеологическую эквивалентность русского слова «душа», у русских оно ассоциируется с сердцем, на­пример: аналоги русского выражения *душа ушла в пятки - one’s heart sank into one’s boots - er traegt sein Herz in der Hand*; а *излить душу - to bare one’s heart - jemand das Herz ausschuetten*.

Рука/hand/Hand играет практически универсальную роль: это слово употребляется с различными значениями, наиболее частые из которых - общение, мастерство, деятельность, об­мен, т.е. практическое применение мысли. Особенно много фразеологических единиц, содержащих данный соматизм, со значением «нахождения чего-либо у кого-либо и получения», например: *to take something in hand / lay hands on - die Hand auf etwas legen -наложить руку на что-либо / прибрать что-либо к рукам / взять в свои руки; to hold well in hand - j-n (*или *etwas) in der Hand haben (или halten) держать в своих руках; to take oneself in hand - sich in die Hand nehmen - взять себя в руки; hands off! - Hand von der Butte! - руки прочь; to fall / get into somebody’s hands - in j-s Hand fallen / j-m in die Hande fallen / j-m in die Hand laufen - попасться в чьи-либо лапы*. Значение деятель­ности (например: *to give a free hand - freie Hand haben – развязать руки; to be tired / bound hand and foot - an Händen und Füβen gefesseit (*или *gebunden) sein - быть связанным по ру­кам и ногам*) и мастерства, качества работы особенно четко прослеживается на примерах из русского языка: *золотые руки, из рук вон плохо, руки не доходят до чего-то, не покладая рук*. Значение общения и обмена отражено в таких фразеологи­ческих сериях: *change hands - von Hand zu Hand gehen - пе­реходить из рук в руки / ходить по рукам / из рук в руки; at first / second hand - etwas aus erster / zweiter / dritter Hand (erfahren, wissen, kaufen) - из первых / вто­рых / третьих рук (узнать, знать, купить что-либо)*. Руки обозначают и материальное воплощение намерений: *to seek somebody’s hand in marriage - um die Hand anhalten (*или *bitten) просить руки; to wash one’s hands of - seine Hände in Unschuld waschen - умыть руки*. Особый интерес представляет подразделение на левую и правую руки: *not to let one’s left hand what one’s right hand does – левая рука не ведает, что творит правая; быть чьей-то правой рукой - er ist seine rechte Hand*.

Плечи/shoulders/Schultern символизируют ответствен­ность, трудолюбие, ношу, которая на них ложится: *взвалить что-то на плечи, по плечу, с плеч долой, как гора с плеч свалилась*. Ни в английских, ни в немецких устойчивых выра­жениях *плечи* не обладают такой ярко выраженной символикой. Однако, данный соматизм достаточно часто встречается во фразеологических единицах типа: *to have one’s head screwed on one’s shoulders on the right way - seinen Kopf für sich haben - иметь свою голову на плечах*.

«Нога» в русском языке – основное слово для обозначения нижней конечности целиком, а в английском и немецком языках нижнюю конечность делят на две зоны и применяют для их обо­значения соответственно по два слова: leg/Bein (верхняя часть) и foot/Fuss (нижняя часть, стопа).

Нога символизирует движение, скорость. В устоявшихся вы­ражениях ноги часто противопоставляются голове и связанному с ней ментальному началу в человеке, как действующий и ме­ханический орган - разумному: *little wit in the head makes much work for the feet - was man nicht im Kopf hat, muβ man in den Beinen haben - дурная голова ногам покою не дает*. Соматизмы отражают значение устойчивости или неустойчивости (как в прямом значении, так и в переносном смысле) и уве­ренности в себе: *to stand on one's own two feet - mit semen Beinen auf der Erde bleiben / fest auf den Beinen stehen - стоять обеими но­гами на земле; to feel/find one's feet - festen Fuβ fassen - обрести (твёрдую) почву под ногами; to get back on one’s feet - auf die Beine kommen - встать на ноги; to cut the ground from under one’s feet / to pull the rug from under one’s feet - auf wackligen Füβen stehen – выбить почву из-под ног; to be with one foot in the grave - mit einem Bein im Grabe stehen / mit einem Fuβ unter der Erde (или im Grabe) stehen / auf den letzten Füβen gehen - стоять одной ногой в могиле.*

Пятка/heel/Ferse как часть ноги задействована чаще в русском языке: *быть под пятой у кого-либо - to be under one’s thumb* (под большим пальцем) – *einen krummen Rücken vor j-m machen* (гнуть спину); *hard on one’s heels / on the heels of / on the neck of - j-m auf dem Fuβe folgen - идти по пятам за кем-либо*.

Семантика правого и левого в отношении ноги (как и руки), видимо, универсальна для всех сопоставляемых языков, например: *to get up with one’s left foot foremost - er ist wohl lieute mit dem linken Fuβ aufgestanden / er ist mit dem linken Bein aufgestanden - встать с левой ноги*. «Левый» в данном случае означает что-либо неправильное.

Упоминание колен/knee/Knie часто является символикой унижения, подчинения, рабства, трусости. Например: *to bring somebody to his knees – j-n auf die Knie zwigen - поставить кого-либо на колени*.

Выводы к главе 2.

Большинство частей тела и их обозначения имеют несколько коннотативных символических значений, вытекающих из основ­ного значения «части тела» на основе метонимического пере­носа.

Следует отметить, что фразео­логические системы англий­ского, немецкого и русского (и многих других) языков демон­стрируют «двойной антро­поцентризм» - происхождения и функ­ционирования, т.е. се­мантическую ориентированность на чело­века как составляющих лек­сем-компонентов в их прямых значе­ниях, так и особенно совокупных фразеологических единиц в их фразеологических значениях.

Глава 3. Сопоставительный анализ фразеологизмов лексико-семантического поля частей тела.

Сопоставление систем соматических фразеологизмов трех языков должно, по-види­мому, дать ответ на следующие вопро­сы: в чем заключаются сходства и разли­чия между фразеологи­ческими системами английского, немецкого и русского языков; как они проявляются в основных аспектах языка — функциональ­ном, семантиче­ском, формально-смысловом, струк­турном; какими внутриязыковыми и экстралингвистическими факторами они обу­с­ловливаются, какова степень межъязыковой эквивалентности соматических фразеологизмов.

3.1. Критерии, влияющие на характер межъязыковой фразеологической эквивалентности.

На соотнесенность фразеологических единиц английского, немецкого и русского языков влияют различные факторы и в различной степени. Это может проявляться в том, что в ка­ких-либо двух из этих трех языков могут наблюдаться полные или частичные структурно-семантические эквиваленты, а в третьем эквивалента может вообще не быть. Например, наличие полностью эквивалентных единиц в русском и немецком языках и тождественной в смысловой, но различной в организационном плане английской единицы: *водить кого-либо за нос* (русский) *– j-n an der Nase herumführen* (немецкий) *– to draw the wool over someone’s eyes* (английский).

Первым и основным критерием, определяющим наличие как смысловых, так и структурно-семантических эквива­лентов среди фразеологизмов трех языков, является смысловая соот­несенность, которая подразумевает частичное или полное сов­падение основного общего значения фразеологической еди­ницы и коннотативного значения.

Например: *проскользнуть между пальцев – to slip through one’s fingers – durch die Finger schlüpfen; пускать пыль в глаза – to throw dust in someone’s eye - j-m Sand in die Augen streuen; лицом к лицу* / *с глазу на глаз - Aug(e) in Aug(e) – face to face; кричать во все горло* / *во всю глотку – to scream at the top of one’s lungs - mit vollen Backen ausposauen*. В последнем соотносительном ряду при идентичном лексическом значении различен компонентный состав: кричать во все горло – «кричать во все легкие» - «кричать со все щеки».

Применяя семантический критерий, следует отметить общ­ность коннотативных значений, на основе которых происходит переосмысление лексического сочетания во фразеологизм, в английском, немецком и русском языках. Подобные семантиче­ские связи прослеживаются в со­поставляемых языках на мате­риале фразеологизмов с наиболее частотными компонентами *head*/*Kopf*/*голова, eye*/*Auge*/*глаз («вocпpиятиe,* осознание»); *hand*/*Hand*/*рука* («актив­ное воздействие»); *heart*/*Herz*/*сердце* («чувство, эмоцио­нальное отношение»); *mouth*/*Mund*/*рот* («речь»); *tongue*/*Zunge*/*язык* («речь») и др. Фразеологические ряды такого рода представляют собой семантические группы, в которых групповая сема, напр., «мыслительный процесс», ас­социиру­ется с соматическим компонентом, напр.: *head* (часто *brain*) / *Kopf* / *голова,* а прочие компоненты выступают в роли носи­телей дифференциальных сем. Например: *to cudgel one’s brains over something – sich den Kopf über etwas zerbrechen - ломать голову над чем-либо*. Тем не менее, не­обходимо отметить различия коннотативных ассоциаций, так во фразеологическом ряде: *to bare one’s heart – j-m das Herz ausschütten – излить душу*, третий русский компонент не со­держит соматизма *«сердце»*, что является очень характерным для русского языка, где слова *«душа»* и *«сердце»* отождеств­ляются.

Следующим по важности критерием является структура фра­зеологической единицы. Структурная (лексическая и синтакси­ческая) организация в отличие от первого критерия опреде­ляет нали­чие полных структурно-семантических эквивалентов.

Рахштейн А.Д., сравнивая немецкую и русскую фразеологи­ческие систе­мы, выделил лексическую организацию (компонент­ный состав) и синтаксическую структуру. (Рахштейн А.Д. 1980: 120). Ука­зывая, что семантическая принадлежность ком­понентов к той или иной те­матической группе в целом слабо отражается на мере межъязыковой эквивалентности фра­зеоло-гических единиц, Рахштейн А.Д. утверждает, что исклю­чение составляют лишь не­большие группы фразеологизмов. Так, на­пример, повышенной структурно-семантической эквивалентно­стью обладают устойчи­вые сочетания с компонентами-именами реалий и именами соб­ственными не английского, не немецкого и не русского проис­хождения; это фразеологизмы-интернацио-на­лизмы, т.е. кальки, восхо­дящие к античности, библейским сказаниям и во­обще к источникам на каком-либо третьем языке. Например, *Achilles’ heel - die Ferse des Achilles - ахиллесова пята; one’s own flesh and blood - Fleisch und Blut - плоть и кровь; all skin and bones - nur (*или *nichts als) Haut und Knochen - кожа да кости; An eye for a an eye, a tooth for a tooth - Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn – око за око, зуб за зуб.*

Низкая структурно-семантическая фразеологиче­ская эквива­лентность характерна для единиц, вклю­чающих компонен­ты, со­ответствия которых либо вообще отсутствуют в лексико-семан­тической системе сопостав­ляемого языка, либо занимают в ней перифе­рийное положение. Однако Рахштейн А.Д. предполагает и на­личие обратной зависимости. Фразеологизмы, в основе ко­то­рых лежат лексемы, наиболее частотные как в самостоятель­ном употреблении, так и по своей фразообра­зовательной ак­тивно­сти, обладают повышенной структурно-семантической эк­вива­лентностью. (Рахштейн А.Д. 1980: 127) Так, для ФЕ, включаю­щих самые частотные в анг­лийском, немецком и русском языках именные фразеологиче­ские компоненты–соматизмы, такие как *head/Kopf/голова,* eye/*Auge/глаз, Hand/рука, finger/ Fin­ger/палец, heart/Herz/сердце* структурно-семантическая экви­валентность достаточно велика, например: *to cry one’s eyes out - sich die Augen ausweinen - выплакать все глаза; to hold / carry one’s head high - den Kopf hochhalten — вы­соко дер­жать голову; to turn someone’s head - j-m den Kopf verdre­hen - вскружить голову кому-либо; to through dust in some­body’s eyes - j-m Sand in die Augen streuen – пускать пыль в глаза; with all one’s heart - aus ganzem (*или *vol­lem) Herzen – от всего сердца / всем сердцем; lay hands on - die Hand auf etwas legen - наложить руку / прибрать что-либо к ру­кам; to be with one foot on the graves - mit einem Bein im Grabe stehen - стоять одной ногой в мо­гиле; to twist some­one round one’s little finger - j-n um den Finger wickeln - обернуть, обвести вокруг пальца кого-либо.*

Таким образом, количество эквивалентов среди фразеоло­гизмов с компонентом «часть тела» достаточно велико, по­скольку соматизмы обладают очень высокой фразообразователь­ной активностью (Пеклер М.А. 1967: 15, Блюм А. 2000: 1)

Синтаксическая структура фразеологических единиц важна при сравнении языков, в которых связь слов происходит по одному типу. Так сопоставляя немецкий и русский языки (в которых показателями синтаксической связи слов являются па­дежные окончания, предлоги и союзы, словоформы), можно го­ворить о структурно-синтаксических схемах, имеющих или не имеющих однозначного соответствия в сопоставляе­мом языке, характе­ризующихся пониженной или повышенной фразеологиче­ской экви­валентностью. Например, такая модель «дееприча­стие совер­шенного вида + существительное» (*сломя/очертя голову; скрепя сердце)* характерна только для русского языка, по­скольку деепричастий в английском и немецком язы­ках нет во­обще, следовательно, нет у приведенных фразеоло­гических ком­понентов и полных эквивалентов в немецком и русском языках (фразеологизму *«сломя/очертя голову»* соот­ветствуют раз­личные по построению конструкции: *to break one’s neck - Hals über Kopf / mit dem Kopf nach unten*).Та­ким образом, поскольку в сопоставляемых английском и немец­ком языках по сравнению с русским, имеются серьезные разли­чия в системе глагола (сложная система времен, особая сис­тема причастий, наличие такой неспрягаемой формы, как ге­рундий и т.п.), а также отсутствуют категории падежа и ли­чных форм глагола в английском языке, при несоответствии четырех падежей не­мецкого языка и шести русского, нельзя говорить о строгом структурно-семантическом соответствии фразеологических еди­ниц сопоставляемых языков. Поэтому дан­ный критерий не явля­ется ведущим в определении структурно-семантических эквива­лентов фразеологических единиц.

Определенную роль играет и принадлежность фразеологиче­ских единиц к определенному стилю, т.е. их стилистическая маркированность. Однако, по большей части, наличие компо­нента-соматизма во фразеологической единице уже предопреде­ляет его некоторую разговорную окраску, за исключением еди­ничных фразеологизмов библейского и античного происхожде­ния. Поэтому этот критерий возможно опустить при оценке со­ответствия фразеологических единиц. Однако среди резко сниженных просторечных структур стилистические структурно-семантические эквиваленты очень редки. Как правило, просто­реч­ная фразеология каждого языка имеет свою собственную оригинальную организацию, почти не имеющую прямых аналогов в сопоставляемых отдаленно родственных и неродственных язы­ках, например: *to be off one’s head; by the skin of one’s teeth; von hinten durch die Brust ins Auge; eine groβe Lippe riskieren; sich das Maul wischen müssen; разуй глаза; вожжа/шлея под хвост попала; ни уха ни рыла.*

Струк­турно-семантическая фразеологическая эквивалент­ность снижается вместе со сни­жением продуктивности типовых образов, по которым сформированы фразеологические единицы. Со­ответственно минимум такой эквивалентности достигается фразеологизмами, в основе которых лежат уни­кальные образы, осо­бенно, если образная мотивировка затемнена или вообще утрачена для современного состояния языка. Это означает, что наименее экви­валентны фразеологические сращения (по Виноградову В.В. и Шан­скому H.M.). Не случайно на материале фразеологических сращений был сде­лан в свое время вывод о «непереводимости» идиом (Реформатский А.А. 1967: 124); фактически имеется в виду отсутствие у этих фразеологиче­ских единиц структурно-семантиче­ских эквивалентов, т.е. невозмож­ность их дословного перевода.

Однако, если межъязыковая эквивалентность определяется метонимическим переосмыслением общечеловеческих психофизио­логических процессов или ис­тори­чески сложившейся мерой культурной общности, которая в данном случае довольно высо­ка, но отнюдь не абсо­лютна, фразеологическая структурно-се­мантическая эквива­лентность может быть достаточно высокой (Рахштейн А.Д. 1980: 126). Например: to *gnash one’s teeth — mit den Zähnen knirschen - скрежетать зубами; two heads are better than one- zwei Kopfe sind besser als einer – одна голова хорошо, а две лучше; to keep an eye / one’s eyes on somebody* - *sein Auge auf j-n lenken – не спускать глаз с кого-либо; to listen open-mouthed* — *den Mund aufrei­ßen - разинуть рот.*

Следовательно, если в сопоставляемых языках действуют одни и те же продуктив­ные «образные идеи», по которым сфор­мировано значительное коли­чество ФЕ с одинаковым или близ­ким значением, то достаточно вы­сока вероятность, что у этих ФЕ есть структурно-семантические эквиваленты в сопоставляе­мом языке (полные или неполные). (Рахштейн А.Д. 1980: 127) И на­оборот, несовпа­дение типовой образной основы сводит структурно-семантическую эквивалентность к минимуму.

Таким образом, основными критериями, определяющими нали­чие эквивалентов среди английских, немецких и русских фра­зеологизмов, содержащих компонент «часть тела» в своем со­ставе, является общий смысл фразеологической единицы и ее лексическая организация. Совпадение или несовпадение се­мантики и компонентов фразеологизма (синтаксическая струк­тура практически никогда совпасть не может вследствие раз­личий языковых систем), основанное на общности или различии способа переосмысления несвязанного словосочетания во фра­зеологическую единицу, обеспечивает наличие эквивалентов и их типы.

3.2. Анализ фразеологических единиц с семантической и структурной точек зрения.

Взаимодействие факторов семантической и лексической структур фразеологических единиц с компонентом «часть тела» сопоставляемых языков проводит к образованию различных се­рий эквивалентов. Обнаруживается полное тождество или раз­личие структурного аспекта и полное тождество совокупного содержания, полное смысловое и не­полное структурное тожде­ство, фразеологические единицыполностью различные в семан­тическом аспекте при полном или неполном тождестве синтак­сической организации.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| СтруктураСмысл  | Тождество  | Неполное тождество  | Различие  |
| Тождество  | Структурно-семантическиеэквива­ленты  | Семантическиеэквиваленты |
| Полные  | Неполные |
| Различие  | Структурные псевдо-эквиваленты («лож­ные друзья переводчика»)  | Не соотнесен­ные фразеоло­гические еди­ницы  |

Совпадение плана выражения и плана содержания фразеоло­гических единиц сопоставляемых языков ведет к образованию серий структурно-семантических эквивалентов. Поскольку сов­падение может быть полным и неполным, выделяются полные структурно-семантическое эквиваленты и неполные структурно-семантические эквиваленты.

Полные структурно-семантические фразеологические эквива­ленты – это такие фразеологические единицы английского не­мецкого и русского языков, у которых при полном тождестве значения наблюдается тождество из компонентного состава при схожей синтаксической организации. Например: *to be at hand to - bei der Hand sein - быть под рукой; to hold one's tongue - die Zunge halten - попридержать язык; to welcome someone/something with open arms – j-n mit offenen Armen empfangen (или aufnehmen) - встречать с распростертыми ру­ками; to do something behind someone's back - hinter j-s Rücken - за спиной у кого-либо; to turn one's back upon somebody - j-m den Rücken kehren (bieten, wenden или zeigen) - повернуться спиной; to be up to the ears in something - bis über die Ohren / über beide Ohren - по уши* (например: *влюблен, в долгах); to twist someone round one's (little) finger - j-n um den Finger wickeln - обвести во­круг пальца кого-либо; to stand on one's own two feet - auf eigenen Füβen stehen / fest auf den Beinen stehen - твёрдо стоять на ногах; to be bound hand and foot - sich Hand und Fuβ binden - связать себя по рукам и ногам; to have something in hand / to take something in hand - j-n (*или *etwas) in der Hand haben / halten - держать в своих руках; to take oneself in hand - sich in die Hand nehmen - взять себя в руки; to wash one's hands of - seine Hände in Unschuld waschen - умыть руки; to lose one's head - den Kopf verlieren - (по)терять голову; to come to a head - in den Kopf kommen - приходить в голову; to knock something into some­body's head / to get (put) somebody (or so­mething) out of one's head (or mind) - sich etwas aus dem Kopf schlagen - выкинуть из головы; to take (or put) it into one's head - sich etwas in den Kopf setzen (einbleuen, eintrichtern, meinstieren) - вбить, взять себе что-либо в голову; to bury one’s head in the sand - den Kopf in den Sand stecken – зарыть голову в песок; to turn one's head - j-m den Kopf verdrehen - вскружить голову кому-либо; to stretch one's legs - sich die Beine vertreten - поразмять ноги; to poke one's nose into someone else's business/affairs - seine Finger in etwas stecken - совать свой нос в чужие дела; to have got one's head screwed on one's shoulders on the right way - seinen Kopf für sich haben - иметь свою голову на плечах; cannot see an inch beyond / before one's nose - nicht über die eigene Nase hinaas sehen - не видеть даль­ше собственного носа* и т.д.

Причинами появления полных серий полных структурно-се­мантических фразеологических эквивалентов могут быть заим­ствование из какого-либо третьего источника, или общая эти­мология в английском и немецком языках (поскольку эти языки являются близкородственными) и дальнейшее заимствование фразеологической единицы русским языком. Однако последнее утверждение доказать трудно, т.к. во всех трех языках в сфере соматических фразеологизмов действуют похожие семан­тические фразобразовательные модели. (Рахштейн А.Д. 1980: 126) Следовательно, следует считать совпадением наличие полных структурно-семантических эквивалентов в сопоставляе­мых языках.

Примером заимствованных полных структурно-семантических эквивалентов могут быть следующие фразеологизмы: *Achilles’ heel - die Ferse des Achilles - ахиллесова пята; one’s own flesh and blood - Fleisch und Blut - плоть и кровь; all skin and bones - nur (или nichts als) Haut und Knochen - кожа да кости; аn eye for a an eye, a tooth for a tooth - Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn – око за око, зуб за зуб.* Такие фразеологические единицы были заимствованы англий­ским, немецким и русским языками из третьих источников: в основном Библии и античной мифологии Древней Греции и Древ­него Рима.

Под неполными структурно-семантическими фразеологически­ми эквивалентами подразумеваются такие фразеологические единицы, у которых при полном тождестве семантики есть оп­ределенные различия компонентного состава (в пределах ис­следуемой группы фразеологизмов). Например: *to curl the lip - die Lippen hangenlassen – скривить / надуть губы; to fall (or get) into somebody's hands - j-m in die Arme laufen - уго­дить в чьи-либо лапы; to be all ears - ganz Ohr sein - во все уши слушать; to have one's eye on something / someone - j-n (или etwas) nicht aus den Augen lassen - не спускать глаз с кого-либо, чего-либо; to catch an eye - in die Augen fallen / springen / stechen - бро­саться в глаза; to have something at one's finger-tips - etwas an den Fingern herzahlen - знать что-либо как свои пять пальцев; to feel/find one's feet - (festen) Fuβ fassen / auf die Beine kommen - встать на ноги / обрести (твёрдую) почву под нога­ми; one's hair stood on end - die Haare stehen (или das Haar steht) zu Berge - волосы дыбом встают; to take something to heart - sich etwas zu Herzen nehmen принимать что-либо близко к сердцу; to shoot off one's mouth - j-m das Maul stopfen - заткнуть глотку кому-либо / закрыть рот* и т.д. В данных фразеологических едини­цах варьируются либо глагольные компоненты (в пределах од­ной лексико-семантиче­ской группы) либо именные компоненты со значением «части тела». Однако, эти расхождения в лекси­ческом составе не влияют на ни на общее образное значение фразеологизма, ни на его функциональные особенности.

Следует отметить, что, по ряду причин, серия может быть неполной, т.е. содержать только два структурно-семантиче­ских фразеологических эквивалента из каких-либо двух сопос­тавляемых языков. Например:

английский и немецкий: *to have one's hands full - alle Hände voll zu tun haben* (иметь хлопот по горло, хло­пот по­лон рот); *to split hairs - Haare spalten* (копаться в мело­чах); *to a hair - (bis) aufs Haar genau* (в точности); *to live from hand to mouth - von der Hand in den Mund leben* (сводить концы с концами); *to be/go off one's head - im Kopf gestört sein / nicht ganz richtig im Kopfe sein* (тро­нуться, рехнуться, с ума спятить) и т.п.

немецкий и русский: *j-m in den Rücken fallen - нанести кому-либо удар в спину; j-m etwas ins Ohr blasen (raunen или setzen) - вешать лапшу на уши; etwas zu einem Ohr herein zum andern hinauslassen - в одно ухо влетело, в дру­гое вылетело; j-n (или etwas) mit Füβen treten - попирать (топтать) ногами чьё-либо достоинство; sich den Kopf zerbrechen - ломать себе голову* и т.п.

английский и русский: *to beat/rack one's brain(s) – по­раскинуть мозгами; with an eye to doing something – поло­жить глаз; to lose face – потерять лицо; rack one's brains (for) – пораскинуть мозгами; in the twinkling of an eye – в мгновение ока; apple of one's eye – (беречь) как зеницу ока; а puppet in the hands of somebo­dy – игрушка в чьих-либо руках* и т.п.

Зачастую у перечисленных выше фразеологических пар структурно-семантических эквивалентов имеются семантические фразеологические эквиваленты.

Семантические эквиваленты фразеологических единиц пред­ставляют собой фразеологизмы, тождественные по совокупному образному значению, но отличные в плане выражения, как в лексической, так и в синтаксической организации. Следует отметить, что в рамках данной работы под семантическими эк­вивалентами понимаются только фразеологические единицы ис­следуемого лексико-семантического поля, т.е. имеющие в своем составе соматизм. Например: *to scream at the top of one’s lungs - mit vollen Backen ausposauen - кричать во все горло / во всю глотку; work one's fingers to the bone – не покладая рук; to be under one’s thumb - den Nacken beugen - под пятой; to have one's hands full - viel urn die Ohren haben – хлопот полон рот; to be fed up to the back teeth - die Nase voll / plein haben - быть сы­тым по горло чём-либо; to have one's heart in one's mouth / throat - das Herz fiel ihm in die Hosen - душа в пятки ушла; to be neck and neck - Kopf an Kopf - затылок в затылок; out of the mouths of babes and sucklings - er ist noch nicht trocken hinter den Ohren - ещё молоко на губах не обсохло* и т.п*.*

От эквивалентных фразеологических единиц английского, немецкого и русского языков, имеющих в своем составе сома­тизм, следует отличать структурные псевдоэквиваленты, кото­рые при полном или почти полном совпадении структуры обла­дают различными или противоположными значениями. Обычно это языковые пары. Например:

немецко-русские пары: *aus der Haut fahren* (гневаться) *- из кожи (вон) лезть* (усерд­ствовать, стараться изо всех сил); *sich auf die Lippen bеiβеn* (чего-то недосказать) - *кусать губы* (испытывать до­саду); *Da hast du eine lange Nase!* («кукиш с маслом!») - *иметь слишком длинный нос* (быть чересчур любопытным).

англо-немецкие пары: *not to turn a hair* (оставаться спо­койным, сохранять хладнокровие) -*j-m kein Haar krümmen* (не обижать никого); *to have the heart to* (быть бессердеч­ным человеком) - *ein Herz haben* (быть сердечным, отзывчивым челове­ком); *to have one's tongue in one's cheek* (говорить что-то несерьезное и неважное) - *mir klebt die Zunge am Gaumen* (очень хотеть пить).

англо-русские пары: *with one's nose in the air* (смотреть с высока) – *нос по ветру* (быть на чеку, в курсе событий); *to a hair* (в точности) – *на волосок от* (чуть-чуть, едва не).

Подобные пары фразеологизмов с более или менее расходя­щимися, а подчас и противоположными значениями выступают как «ложные друзья переводчика» в сфере фразеологии. Не­смотря на отсутствие прямого материального тождества, они представляют собой серьезную прак­тическую трудность для изучающих данные языки, вводя в заблуждение общностью лек­сической и синтаксической организации и полным различием в семантике всего словосочетания в целом. (Девкин В.Д. 1973: 265—266) Другими словами, здесь наблюдается ассиметрия структуры и содержания фразеологических единиц. Различия в совокупном фразео­логическом значении при структурном тожде­стве сопоставляемых английских и немецких, русских и немец­ких, английских и русских фразеологических единиц могут быть результатом разнонаправленного перео­смысления одинако­вых словесных комплексов в сопоставляемых языках.

Однако в большинстве случаев структурная соотнесенность фразеологических единиц сопоставляемых языков сопровождает­ся функционально-смысло­вой соотнесенностью, поскольку в сфере соматических фразеологических единиц сопоставляемых языков действуют похожие семантические фразообразовательные модели.

Помимо соотнесенных фразеологических комплексов с компонентом «часть тела», встречаются и не соотнесенные фразеологические единицы, имеющие в своем составе соматический компонент. Они представляют собой группу фразеологических сращений, обладающих какой-либо структурной особенностью (например, в состав может входить архаизм или словосочетание имеет устаревшее синтаксическое строение или словоформу) и не имеющих аналогов ни в структурном, ни в смысловом планах. Также причиной отсутствия эквивалента может быть особенная уникальная для данной фразеологической единицы модель, по которой произошел семантический сдвиг (например, фразеологизм обязан своим появление какому-либо народному обычаю, характерному для одной из трех наций). Например: *to have one's eye-teeth cut* (быть благоразумным); *to put one's foot into one's mouth* (попасть в неприятную ситуацию); *to go cap in hand* (вести себя смирно); *neck or nothing* (хотеть получить все); *to old hand* (опытный человек); *to show (call) one's hand* (показать истинные намерения); *to have an old head on young shoulders* (быть мудрым); *to have one's tongue in one's cheek* (избегать глупостей); *а heart of oak* (отважный человек); *to show the white feather* (показать свою трусость) *es Hegt (klar) vor den Augen* (быть очевидным) ; *das Auge des Gesetzes* (полицейский); *j-m um den Bart gehen* (льстить); *der Bart ist ab und der Ofen aus* (что-то не получилось); *(noch) am Bein haben* (быть должным); *kein Bein!* ( ничего подобного); *Haare lassen mössen* (потерпеть ущерб); *bleib mir damit vom Halse!* (отстань, отвяжись от меня!); *die Hand auf die Tasche halten* (быть скупым); *ohne Hand und Fuβ* (лишённый логики, необоснованный); *бить челом; бодливой корове бог рог не дает; забубённая головушка; имеющий уши да слышит; не щадя живота; ни аза в глаза; притча во языцех; с гулькин нос; семи пядей во лбу; типун на язык*.

Выводы к главе 3.

Межъязыковая структурная (а точнее компонентная) и смы­словая соотнесенность ФЕ являются основными критериями определения наличия фразеологических эквивалентов различных типов (синтаксическая соотнесенность имеет лишь косвенный характер, поскольку сопоставляемые языки представляют собой смешанный ряд из близкородственных и отдаленно родственного языка, а для отдаленно родственных языков непосредственное материальное тождество грамматиче­ских структур нетипично). В основном речь идет о се­мантическом тождестве и различии компонентов фразеологических единиц в их нефразеологическом, регулярном значении, т.е. о большей или меньшей фразеологической аналогии. На взаимодействии данных двух критериев основывается типология межъязыковых эквивалентов, среди которых выделяются структур­но-семантические (сочетают структурную и смысловую соот­несенность, т.е. представляют собой фразеологические аналоги) и семантические (только смысловое тождество при различии лексического состава фразеологических единиц). Абсолютными фразеологическими эквивалентами является, строго говоря, лишь меньшая часть структурно-семантических эквивален­тов (в основном заимствованные из третьих источников фразеологизмы); в остальных случаях эквивалентность непол­ная, т.е. имеют ме­сто те или иные синтаксические или лексические различия, не влияющие на общее значение фразеологических единиц. Следует отметить достаточно большой удельный вес полных (как было сказано выше, не взирая на некоторые синтаксические различия) и неполных структурно-семантических эквивалентов фразеологических единиц лексико-семантического поля «частей тела» в сопоставляемых языках. Это может объясняться общностью моделей, по которым происходит переосмысление лексического комплекса во фразеологическую единицу в английском, немецком и русском языках.

Заключение.

Английские, немецкие и русские фразеологические единицы лексико-семантического поля «частей тела» представляют со­бой огромную группу фразеологизмов, обладающую специфиче­скими особенностями. Среди них встречаются фразеологизмы всех типов (по классификации Виноградова В.В.): фразеологи­ческие сращения, единства и сочетания. Фразеологические сращения обладают неизменностью плана выражения, их сово­купные образные значения никак не выводятся из отдельных значений слов, входящих во фразеологическую единицу. Фра­зеологические единства обладают меньшей спаянностью компо­нентов, и их совокупное значение в какой-то мере мотивиро­вано семантикой составляющих единство слов. Следует отме­тить отличие английских и немецких фразеологических сраще­ний и единств от русских: для них необязательна неизмен­ность структуры (компоненты могут заменяться без потери об­разности и изменения совокупного значения единицы). Фразео­логические сочетания не обладают неделимым планом выражения и их семантика определяется значениями их компонентов.

Наибольшее количество соматических фразеологизмов сопос­тавляемых языков являются фразеологическими единствами. Они различны по своему происхождению: есть заимствованные (что, однако, нетипично) и исконные.

Фразеологические единицы английского, немецкого и рус­ского языков с компонентом «часть тела» обладают повышенной межъязыковой фразеологической эквивалентностью. Это объяс­няется тем, что ядра (т.е. слова - названия частей тела) вхо­дят в высокочастотную и исконную лексику каждого из языков и обладают высокой фразообразовательной активностью, что повышает степень межъязыковой эквивалентности.

Выделяются различные критерии, определяющие степень межъязыковой фразеологической эквивалентности: это, во-пер­вых, значения фразеологических единиц, образованные по про­дуктивным или непродуктивным моделям семантического сдвига (последнее определяет большое количество межъязыковых экви­валентов соматических фразеологизмов, т.к. это одна из не­многих групп фразеологических единиц, имеющая общность спо­собов переосмысления в английском, немецком и русском язы­ках). Во-вторых, это компонентный состав (слова, входящие в единицу), поскольку грамматическая организация, как упоми­налось ранее, имеет для английских, немецких и русских язы­ков, только косвенный характер, так как для отдаленно род­ственных языков непосредственное совпадение грамматиче­ских структур не свойственно. В-третьих, функционально-стилевая принадлежность фразеологической единицы, но этот критерий также является периферийным, поскольку подавляющее большин­ство фразеологизмов лексико-семантического поля «частей тела» принадлежит разговорному стилю, и только небольшая группа фразеологизмов-калек (во всех сопоставляемых языках) – литературному.

Таким образом, взаимодействие данных критериев приводит к выявлению следующих типов межъязыковых фразеологических эквивалентов:

1. полные структурно-семантические эквиваленты (большая группа соматических фразеологических единиц);
2. неполные структурно-семантические эквиваленты;
3. семантические эквиваленты (небольшое количество среди фразеологических единиц исследуемой группы);
4. безэквивалентные фразеологизмы (в основном фразеологи­ческие сращения с компонентом «части тела»);
5. структурные псевдоэквиваленты (очень небольшая группа).

Очень большую группу соматических фразеологических еди­ниц представляют полные и неполные структурно-семантические эквиваленты, причем наибольшее число из них фразеологиче­ские единицы, имеющие в своем составе следующие названия частей тела: голова/head/Kopf*,* волосы/hair/Haar, глаза/ eyes/Augen, зубы/teeth/Zahn, сердце/heart/Herz, рука/hand/ Hand. Это не является следствием большого количе­ство заимствований одним из сопоставляемых языков из дру­гого сопоставляемого, а, возможно, обусловлено простым сов­падением (в английском, немецком и русском языках, несмотря на их дальнее родство, действуют аналогичные фразообразова­тельные модели в сфере соматических фразеологизмов).

Безэквивалентные фразеологические единицы обычно имеют в своем составе какой-либо архаичный элемент, или построены на метафорическом переосмыслении какой-либо местной реалии, встречаются во всех трех сопоставляемых языках, и представ­ляют собой значительную группу.

Являясь частью фразеологических систем английского, не­мецкого и русского языков, соматические фразеологизмы обла­дают повышенной фразеологической эквивалентностью, выделяю­щей их из общего числа фразеологизмов.

Библиография.

Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка (Idiomatic English). – Минск: Высшая школа, 1982 – 279с.

Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: ЛГУ, 1978 – 208с.

Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка (на английском языке). The English Word. – Ленинград: издательство «Просвещение», 1966 – 346с.

Архангельский В. Л. (II) Омонимические соответствия устойчивых фраз и сво­бодных предложений.— В сб.: Вопросы истории и теории русского языка, вып. 3. — Тула, 1970.

Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии. М.: АСТ-пресс, 2000, 20с.

Бауер В., Дюмоц И., Головин С. Энциклопедия символов. М.: «Крон-Пресс», 1995.

Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: издательство «Наука», 1977 – 312с.

Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. — М., 1977.

Голденков М. Осторожно! Hot Dog! Современный активный English. – Минск: ООО «Инпредо», 1997 – 212с.

Девкин В.Д. Немецкая разговорная лексика. — М., 1973 – 200с.

Исаев А.И. К сравнительному изучению соматической фразеологии (на мате­риале узбекского, немецкого и английского языков). — Фразеологиче­ский бюллетень, 1972, № 1 (Самарканд).

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Просвещение, 1986 – 212с.

Кунин А.В. Некоторые вопросы английской фразеологии. В кн.: «Англо-русский фразеологический словарь». М.: Советская Энциклопе­дия, 1967 - 1253-1263с.

Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фра­зеологическом словаре. — Тетради переводчика, вып. 2. — М., 1964.

Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. Опыт систематизированного описания.— М.: Международные отношения, 1972, 187с.

Литвинов П.П. Фразеология. Повышаем речевую готовность. – М.: «Примстрой-М», 2001 – 176с.

Мордкович Э.М. К вопросу о семантических полях соматических фразеологиз­мов. — В сб.: Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. Ч.2. — Новгород, 1972.

Пеклер М.А. Русско-немецкая идиоматичность (на материале глагольно-субстантивных сочетаний, образуемых частотными переходными глаголами). АКД. — Тбилиси, 1967.

Рахштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980 – 143с.

Реформатский А.А. Введение в языкознание. — М.: издательство «Просвещение», 1962 – 544с.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2001 – 624с.

Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. — Самарканд, 1973.

Pойзензон Л.И. Фразеологизация как лингвистическое яв­ление. Труды Самаркандского ун-та им. А. Навои. Новая серия, вып. 113, Самарканд. 1961.

Смирницкий А.И. К вопросу о слове. – 1978 – 210 с.

Тресиддер Дж. Словарь символов. - М.: «Гранд», 2001 – 120с.

Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. — М.: Высшая школа, 1970 - 200с.

Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — М.: Высшая школа, 1969 – 232с.

Яковлевская А.В. Факторы возникновения фразе­ологических единиц. «Уч. зап. Волгоградского пединститута», 1961, вып. 14.

Agricola E., Gorner H., Kufner R. Worter und Wendungen. Worterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. – Leipzig, 1972 – 996 s.

Akhmanova О., Melencuk D. The principles of linguistic confrontation. — M., 1977.

Helmut C. Unsere Haustiere in sprichwörtlichen Redensarten. „Muttersprache", 1962, H. 11.

Jennifer Seidl, W. McMordie. English Idioms and How to Use Them. - М.: Высшая школа, 1983: 266с.

Klappenbach R. Feste Verbindungen in der deutschen Gegenwartssprache. Halle, 1971 – 300s.

Müller W., E. Wortbildung — Ausdruck der Zeit. „Mutterspra­che", 1961, H. 3.

Psycholinguistics. A Book of Readings, ed. by Sol Saporta, NewYork, 1950 – 125рр.

Использованные словари

Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956 - 904с.

Большой немецко-русский словарь. – 9-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2002 – 1040с.

Большой русско-немецкий словарь / Под ред К. Лейна. – 16-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 2002 –736с.

Дубровин М. Иллюстрированный сборник идиом на пяти языках. – М.: Росмэн, 1977 - 237с.

Кунин А.В. Англо-русский фразеологический сло­варь.— М.: Советская Энциклопе­дия, 1967 — 1264с.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999 – 944с.

Пархамович Т.В. 1000 русских и 1000 английстких идиом: Словарь с пояснениями и примерами использования. – Минск: ООО «Попурри», 2000 – 128с.

Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. А.И. Молоткова. — М., 1967 – 335с. (ФСРЯ)

Concise Oxford Russian Dictionary (Russian-English & English-Russian) – Oxford University Press, 1998 – 1008pp.

Longman Dictionary of English Idioms. — Long­man, 1980.—387pp.

Ma Oxon, Wilson E. The Modern English Dictionary for English Speakers. – М.: издательство «Русский язык», 1982 – 720с.